

**אשרור ההודעה המשותפת בדבר כינון קשרי שלום, דיפלומטיה וידידות בין מדינת ישראל**

**וממלכת בחרין**

**הצעה להחלטה**

מחליטים, לאשרר את "ההודעה המשותפת בדבר כינון קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות בין מדינת ישראל וממלכת בחרין", אשר נחתמה ביום 18 באוקטובר 2020, המצ"ב, ואשר אושרה במליאת הכנסת ביום 10 בנובמבר 2020.

## דברי הסבר

### רקע כללי

1. ביום ל' בתשרי התשפ"א, 18.10.2020, נחתמה במנאמה בירת בחריין "הודעה משותפת בדבר כינון קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות בין מדינת ישראל וממלכת בחריין".
2. ההודעה המשותפת נועדה לכוון קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות מלאים וכן יחסים דו צדדיים מלאים בין ישראל לממלכת בחריין.
3. בהודעה המשותפת נקבע כי הצדדים יכירו ויכבדו את הריבונות ואת הזכות לחיות בשלום ובביטחון, יקדמו ביטחון בר קיימא ויוקיעו את האיום בכוח והשימוש בו, יפתחו קשרי ידידות של שיתוף פעולה ביניהם ובין עמיהם, ויישבו את כל המחלוקות ביניהם בדרכי שלום מוסכמות. עוד נקבע כי הצדדים יתאמצו לנקוט בכל הצעדים הדרושים כדי להחיל בקשריהם ההדדיים את הוראות האמנות הרב-צדדיות ששניהם צדדים להן.
4. בין היתר, מסדירה ההודעה המשותפת מתווה להקמת שגרירויות וחילופי שגרירים, וקובעת כי הצדדים ישאפו לגבש הסכמים או מזכרי הבנה דו צדדיים בהקדם האפשרי בתחומים המפורטים להלן וכן בתחומים אחרים שיש בהם עניין הדדי ככל שיוסכמו: פיננסים והשקעות; תעופה אזרחית; ביטחון; אשרות ושירותים קונסולריים; חדשנות, סחר ויחסים כלכליים; בריאות; מדע וטכנולוגיה; תיירות, תרבות וספורט; אנרגיה; סביבה; חינוך; הסדרים ימיים; בוק; חקלאות ובטחון תזונתי ומים.
5. בנוסף, בהודעה המשותפת נקבע כי הצדדים יקדמו תרבות של שלום, הבנה הדדית, דו קיום וכבוד הדדי בין עמיהם, וכן דו שיח, קשרי גומלין ותכניות בין העמים. כמו כן, נקבע כי הצדדים יפעלו יחד כדי להיאבק בקיצוניות, טרור, הסתה, אפליה והקצנה.
6. נוכח חשיבותה של ההודעה המשותפת ובהתאם לאפשרות הנתונה בידי הממשלה לפי סעיף 10(ה) לתקנון עבודת הממשלה, החליטה הממשלה, בהחלטתה מס' 463 מיום 25.10.2020, להביא את ההודעה המשותפת לאישור הכנסת, בטרם הבאתה לאשרור על ידי הממשלה.
7. בדיון שהתקיים במליאת הכנסת ביום 10.11.2020 אישרה הכנסת את ההודעה המשותפת.
8. מוצע כעת לאשרר את ההודעה המשותפת.

### נתונים כלכליים וההשפעה על משק המדינה

לא רלוונטי.

### תקציב

לא רלוונטי.

### השפעת ההצעה על מצבת כח האדם

אין.

**עמדת שרים אחרים שההצעה נוגעת לתחום סמכותם**

משרד החוץ מאשר לאשרר את ההודעה המשותפת.

משרד המשפטים אישר כי אין מניעה לאשרר ההודעה המשותפת.

**החלטות קודמות של הממשלה בנושא**

אין.

**עמדת היועץ המשפטי של המשרד יוזם ההצעה**

מצורפת.

**סיווגים**

סיווג ראשי: אישור פורמלי

תחום פעולה עיקרי: חוץ וביטחון

מוגש על ידי ראש הממשלה

כ"ה בחשון התשפ"א  
12 בנובמבר 2020



חוקרצת המשפטי

ירושלים, כ"ד בחשוון התשפ"א

11 בנובמבר 2020

סימוכין: 2124277097

### חוקרצת משפטי ואלויות לחוקרצת החלטה לממשלה

**נושא החוקרצת החלטה:** כינון קשרי שלום, דיפלומטיה וידידות בין מדינת ישראל וממלכת בחרין – אשרור ההודעה המשותפת.

#### **תמצית החוקרצת בוזניקס לחיבטיה המשפטיים:**

1. ביום ל' בנשרי התשפ"א, 18.10.2020, נחתמה במטאמה בירת בחרין "הודעה משותפת בדבר כינון קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות בין מדינת ישראל וממלכת בחרין".
2. ההודעה המשותפת נועדה לכונן קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות מלאים וכן יחסים זו צדדיים מלאים בין ישראל לממלכת בחרין.
3. בהודעה המשותפת נקבע כי הצדדים יכירו ויכבדו את הריבונות ואת הזכות לחיות בשלום ובביטחון, יקדמו ביטחון בר קיימא ויוקיעו את האיום בכוח והשימוש בו, יפתחו קשרי ידידות של שיתוף פעולה ביניהם ובין עמיהם, וייעבו את כל המחלוקות ביניהם בדרכי שלום מוסכמות. עד נקבע כי הצדדים יתאמצו לנקוט בכל הצערים הדרושים כדי להחיל בקשריהם ההדדיים את הוראות האמנות הרב-צדדיות שניהם צדדים להן.
4. בין היתר, מסדירה ההודעה המשותפת מתווה להקמת שגרירויות וחילופי שגרירים, וקובעת כי הצדדים ישאפו לגבש הסכמים או מזכרי הבנה זו צדדיים בהקדם האפשרי בתחומים המפורטים להלן וכן בתחומים אחרים שיש בהם עניין הדדי ככל שיתסכמו: פיננסים והשקעות; תעופה אזרחית; ביטחון; אשרות ושירותים קונסולריים; חדשנות, סחר ויחסים כלכליים; בריאות; מדע וטכנולוגיה; תיירות, תרבות וספורט; אנרגיה; סביבה; חינוך; הסדרים ימיים; בזק; חקלאות וביטחון תזונתי ומים.
5. בנוסף, בהודעה המשותפת נקבע כי הצדדים יקדמו תרבות של שלום, הבנה הדדית, זו קיום וכבוד הדדי בין עמיהם, וכן זו שית, קשרי גומלין ותכניות בין העמים. כמו כן, נקבע כי הצדדים יפעלו יחד כדי להיאבק בקיצוניות, טרור, הסתה, אפליה והקצנה.
6. נוכח חשיבותה של ההודעה המשותפת ובהתאם לאפשרות הנתונה בידי הממשלה לפי סעיף 10(ה) לתקנון עבודת הממשלה, החליטה הממשלה, בהחלטתה מס' 463 מיום 25.10.2020, להביא את ההודעה המשותפת לאישור הכנסת, בטרם הבאתה לאשרור על ידי הממשלה. בדיון שהתקיים במליאת הכנסת ביום 10.11.2020 אישרה הכנסת את ההודעה המשותפת.
7. מוצע כעת לאשרר את ההודעה המשותפת.
8. בהתאם לסעיף 10(ג) לתקנון עבודת הממשלה, התקבל אישור המחלקה למשפט בין-לאומי ביעוץ וחקיקה, משרד המשפטים, ואישור משרד החוץ כי אין מניעה לאשרור ההודעה המשותפת.



היועצת המשפטית

קשיים משפטיים, ככל שישנם, ודרכי פתרוןם:

ההצעה אינה מעוררת קשיים משפטיים.

עמדת היתכנים המשפטיים של משרדים אחרים שהצעת ההחלטה נוגעת להם:

הצעת ההחלטה מתואמת עם היועץ המשפטי למשרד החוץ, ועם המחלקה למשפט בין-לאומי ביועץ וחקיקה, משרד המשפטים.

עמדת היועץ המשפטי של המשרד שדורש העומד בראשו מניח את הצעת ההחלטה:

אין מניעה משפטית לאשר את הצעת ההחלטה.

אורי פישרמן אורן, עו"ד  
סגנית בכירה ליועצת המשפטית

## הודעה משותפת

### בדבר כינון קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות

### בין מדינת ישראל וממלכת בחריין

ממשלות מדינת ישראל וממלכת בחריין (להלן: "הצדדים"):

בהיותן מונחות על ידי העקרונות המעוגנים ב"הצהרת השלום, שיתוף הפעולה וקשרי הדיפלומטיה והידידות הבונים" שנחתמה על ידי ממלכת בחריין ומדינת ישראל בושינגטון הבירה ב-15 בספטמבר 2020;

כאשרן מחדש את העקרונות המעוגנים ב"הצהרת הסכמי אברהם" שנחתמה על ידי ממלכת בחריין, מדינת ישראל, איחוד האמירויות הערביות וארצות הברית של אמריקה בושינגטון הבירה ב-15 בספטמבר 2020, וכן את שאיפתן המשותפת להרחבת מעגל השלום ולקידום השלום והביטחון במזרח התיכון;

כאשרן גם את רצונן ליצור עתיד שבו כל העמים וכל האמונות יוכלו לחיות יחד ברוח שיתוף הפעולה וליהנות משקט ושגשוג, כאשר המדינות מתמקדות באינטרסים משותפים ובבניית עתיד טוב יותר;

מתוך כבוד לעקרונות השוויון בין המדינות, הריבונות הלאומית, העצמאות, השלמות הטריטוריאלית ואי-ההתערבות בעניינים הפנימיים של מדינות אחרות;

בחיותן מונחות על ידי נכונותן לפתח קשרי ידידות, שלום ושיתוף פעולה בין שתי מדינותיהם בתחומים הפוליטי, הכלכלי, הביטחוני, החברתי, החומניטרי, התרבותי, המדעי ובתחומים אחרים;

בהיותן משוכנעות כי כינון קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות הוא האינטרס המשותף של שתי המדינות ועצים את התפתחותן הכלכלית, יקדם קשרים אנושיים ותרבות של שלום, יקדם את היציבות האזורית ויחזק עוד יותר את השלום והביטחון הבינלאומיים;


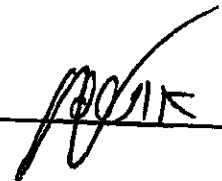
הסכימו לאמור:

1. הצדדים מכוננים בזאת קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות מלאים ביניהם, ויחסים דו צדדיים מלאים, החל מתאריך החתימה על הודעה משותפת זו.
2. הצדדים יונחו ביחסיהם על ידי הוראות מגילת האומות המאוחדות ועקרונות המשפט הבינלאומי המסדירים יחסים בין מדינות. בפרט, הם יכירו ויכבדו את הריבונות והזכות לחיות בשלום ובביטחון, יקדמו ביטחון בר קיימא ויוקיעו את האיום בכוח והשימוש בו, יפתחו קשרי ידידות של שיתוף פעולה ביניהם ובין עמיהם, ויישבו את כל המחלוקות ביניהם בדרכי שלום מוסכמות, וכן יתאמצו לנקוט בכל הצעדים הדרושים כדי להחיל בקשריהם ההדדיים את הוראות האמנות הרב-צדדיות ששניהם צדדים להן.

3. הצדדים יקימו שגרירויות הדדיות ויחליפו שגרירים תושבים בהקדם האפשרי אחרי החתימה על הודעה משותפת זו, וינהלו קשרים דיפלומטיים וקונסולריים בהתאם לכללים חנוגים בדבר של המשפט הבינלאומי.
4. הצדדים ישאפו לגבש הסכמים או מזכרי הבנה דו צדדים בתחומים הבאים, וכן בתחומים אחרים שיש בהם עניין הדדי ככל שיוסכמו, בתאריך מוקדם ככל שמעשי: פיננסים והשקעות; תעופה אזרחית; ביטחון; אשרות ושירותים קונסולריים; חדשנות, סחר ויחסים כלכליים; בריאות; מדע וטכנולוגיה; תיירות, תרבות וספורט; אנרגיה; סביבה; חינוך; הסדרים ימיים; בוק; הקלאות וביטחון תזונתי; ומים. הסכמים כאמור ייכנסו לתוקף בהתאם לנהלים הפנימיים של כל מדינה.
5. הצדדים יקדמו תרבות של שלום, הבנה הדדית, דו קיום וכבוד הדדי בין עמיהם ברוח האב הקדמון המשותף, אברהם, והעידן החדש של קשרי דיפלומטיה, שלום וידידות ביניהם. ברוח זו, הם יקדמו דו שיח, קשרי גומלין ותכניות בין העמים, וכן יפעלו יחד כדי לחיזק בקיצוניות, טרור, הסתה, אפליה והקצנה.
6. הצדדים יקיימו דו שיח קבוע ומתמשך, בערוצים דיפלומטיים ואחרים, על מנת להבטיח תיאום ושיתוף פעולה ביניהם, וכן כדי לממש באופן מלא את פוטנציאל העידן החדש של יחסי שלום וידידות לטובת חברותיהם ולטובת השלום, הביטחון והשגשוג של האזור בכללותו.
- לראיה, הנציגים החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הודעה משותפת זו.
- נעשה במנאמה ביום ל' בתשרי התשפ"א, שהוא יום א' בחודש רביע אל-אוול 1442, 18 באוקטובר 2020, בשני עותקים כל אחד בשפות עברית, ערבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות בין הנוסחים, הנוסח האנגלי יגבר.

בשם ממשלת ממלכת בחריין

בשם ממשלת מדינת ישראל

Meir Ben-Shabbat

**JOINT COMMUNIQUÉ**  
**ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC,**  
**PEACEFUL AND FRIENDLY RELATIONS**  
**BETWEEN**  
**THE STATE OF ISRAEL**  
**AND**  
**THE KINGDOM OF BAHRAIN**

The Governments of the State of Israel and the Kingdom of Bahrain (hereinafter, the "Parties"):

*Guided* by the principles enshrined in the "*Declaration of Peace, Cooperation and Constructive Diplomatic and Friendly Relations*" signed by the Kingdom of Bahrain and the State of Israel in Washington, DC on 15 September 2020;

*Reaffirming* the principles enshrined in the "*Abraham Accords Declaration*" signed by the Kingdom of Bahrain, the State of Israel, the United Arab Emirates and the United States of America in Washington, DC on 15 September 2020, as well as their shared desire to widen the circle of peace and advance peace and security in the Middle East;

*Reaffirming also* their desire to create a future in which all peoples and all faiths can live together in the spirit of cooperation and enjoy peace and prosperity, where States focus on shared interests and building a better future;

*Respecting* the principles of equality among States, national sovereignty, independence, territorial integrity, and non-interference in the internal affairs of other States;

*Guided* by their mutual willingness to establish friendly, peaceful and cooperative relations between their two countries in the political, economic, security, social, humanitarian, cultural, scientific and other fields;

*Convinced* that the establishment of diplomatic, peaceful and friendly relations is in the common interest of both States and will enhance their economic development, advance people-to-people relations and a culture of peace, promote regional stability and further strengthen international peace and security;

**Have agreed as follows:**

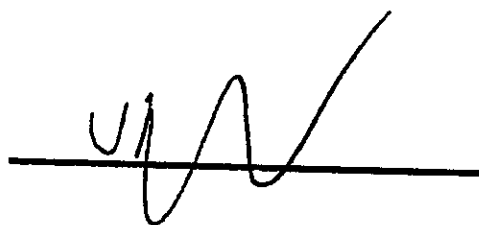


1. The Parties hereby establish full diplomatic, peaceful and friendly relations between them, and full bilateral ties, as of the date of signature of this Joint Communiqué.
2. The Parties shall be guided in their relations by the provisions of the Charter of the United Nations and the principles of international law governing relations among States. In particular, they shall recognize and respect each other's sovereignty and right to live in peace and security, promote lasting security and eschew the threat and use of force, develop friendly relations of cooperation between them and their peoples, and settle all disputes by agreed peaceful means, and shall endeavor to take all necessary measures to apply in their bilateral relations the provisions of the multilateral conventions of which they are both parties.
3. The Parties shall establish reciprocal embassies and exchange resident ambassadors as soon as practicable after the signing of this Joint Communiqué, and shall conduct diplomatic and consular relations in accordance with the applicable rules of international law.
4. The Parties shall seek to conclude bilateral agreements or memoranda of understanding in the following fields, as well as in other spheres of mutual interest as may be agreed, at the earliest practicable date: Finance and Investment; Civil Aviation; Security; Visas and Consular Services; Innovation, Trade and Economic Relations; Healthcare; Science and Technology; Tourism, Culture and Sport; Energy; Environment; Education; Maritime Arrangements; Telecommunications; Agriculture and Food Security; and Water. Such agreements will enter into effect in accordance with each State's internal procedures.
5. The Parties shall promote a culture of peace, mutual understanding, coexistence and mutual respect between their peoples in the spirit of their common ancestor, Abraham, and the new era of diplomatic, peaceful and friendly relations between them. In this spirit, they shall promote dialogue, exchange, and people-to-people programs between their societies, as well as work together to counter extremism, terrorism, incitement, discrimination and radicalization.
6. The Parties shall maintain regular and continuing dialogue, through diplomatic and other channels, in order to ensure coordination and cooperation between them, as well as to fully realize the potential of the new era of peaceful and friendly relations for the benefit of their societies, and the peace, security and prosperity of the region as a whole.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Joint Communiqué.

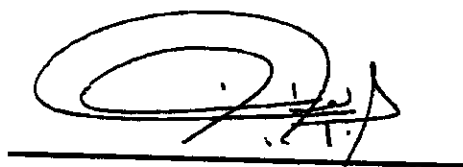
Done at Manama on 18 October 2020, which corresponds to 1 Rabi al-Awwal 1442, 30 Tishrei 5781, in duplicate, each in the Arabic, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL**

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke, positioned above a solid horizontal line.

Meir Ben-Shabbat

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF BAHRAIN**

A handwritten signature in black ink, featuring a large circular loop and several horizontal strokes, positioned above a solid horizontal line.

**بيان مشترك  
بشأن إقامة علاقات دبلوماسية وسلمية وودية  
بين  
دولة إسرائيل ومملكة البحرين**

إن حكومة دولة إسرائيل وحكومة مملكة البحرين والمشار إليهما فيما بعد بـ ("الطرفين")،

استرشاداً بالمبادئ التي تضمنها إعلان تأييد السلام والتعاون والعلاقات الدبلوماسية والودية البناءة الموقع من قبل مملكة البحرين ودولة إسرائيل في مدينة واشنطن بتاريخ 15 سبتمبر 2020، وتأكيداً على المبادئ التي تضمنها إعلان إبراهيم الفوق من قبل مملكة البحرين ودولة إسرائيل ودولة الإمارات العربية المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية في مدينة واشنطن بتاريخ 15 سبتمبر 2020 وكذلك رغبتهما المشتركة في توسيع دائرة السلام وتعزيز السلم والأمن في الشرق الأوسط،

وتأكيداً على رغبتهما في خلق مستقبل تتمكن فيه جميع الشعوب والأديان من التعايش المشترك بروح التعاون والتمتع بالسلام والازدهار، حيث تركز الدول على المصالح المشتركة وبناء مستقبل أفضل،

واحتراماً لمبادئ المساواة بين الدول والسيادة الوطنية والاستقلال والسلامة الإقليمية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأخرى؛

واسترشاداً برغبتهما المتبادلة في إقامة علاقات ودية وسلمية وتعاونية بين بلديهما في المجالات السياسية والاقتصادية والأمنية والاجتماعية والإنسانية والثقافية والعلمية وغيرها من المجالات؛

واقتراناً بأن إقامة العلاقات الدبلوماسية والسلمية والودية يُحقق المصلحة المشتركة للبلدين ويساهم في تعزيز نموهما الاقتصادي وتنمية العلاقات بين الشعوب وثقافة السلام وتعزيز الاستقرار الإقليمي والأمن والسلم الدوليين؛

فقد اتفقتا على التالي:

(1) يقوم الطرفان بإنشاء علاقات دبلوماسية وسلمية وودية كاملة بينهما، كما يقومان بإنشاء روابط ثنائية كاملة، اعتباراً من تاريخ التوقيع على هذا البيان المشترك.

(2) يستهدي الطرفان في علاقتهما بأحكام ميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تنظم العلاقات بين الدول. وعلى وجه الخصوص، يجب على كل طرف أن يعترف ويحترم سيادة الطرف الآخر وحقه في العيش في سلام وأمن، وتعزيز الأمن الدائم وتجنب التهديد باستعمال القوة أو استخدامها، وتطوير علاقات التعاون الودية بينهم وبين شعوبهم، وتسوية جميع النزاعات بالطرق السلمية المتفق عليها، بالإضافة إلى السعي إلى اتخاذ جميع التدابير اللازمة لتطبيق أحكام الاتفاقيات متعددة الأطراف التي معا طرفان فيها في علاقتهما الثنائية.

(3) سوف يقوم الطرفان بإنشاء سفارات على سبيل التبادل وبتبادلان السفراء المقيمين في أقرب وقت ممكن بعد التوقيع على هذا البيان المشترك، ويُقيما علاقات دبلوماسية وقنصلية وفقاً لقواعد القانون الدولي المعمول بها.

(4) يسعى الطرفان في أقرب وقت ممكن إلى إبرام اتفاقيات ثنائية أو مذكرات تفاهم في المجالات التالية: التمويل والاستثمار، والطيران المدني، والأمن، وتأشيرات السفر والخدمات القنصلية، والابتكار، والتجارة والعلاقات الاقتصادية، والرعاية الصحية، والعلم والتكنولوجيا، والسياحة والثقافة والرياضة، والطاقة، والبيئة، والتعليم، والترتيبات البحرية، والاتصالات، والزراعة والأمن الغذائي، والمياه، وكذلك في المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك التي قد يتفق عليها. وستدخل هذه الاتفاقيات حيز التنفيذ وفقاً للإجراءات الداخلية لكل دولة.

(5) يُشجع الطرفان ثقافة السلام والتفاهم المتبادل والتعايش المشترك والاحترام المتبادل بين شعبيهما بروح سلفهما المشترك، إبراهيم، والعهد الجديد من العلاقات الدبلوماسية والسلمية والودية بينهما. وبهذه الروح، يجب عليهما تعزيز الحوار والتبادل وبرامج العمل بين شعبيهما، والعمل معاً على مكافحة التطرف والإرهاب والتحريض والتمييز والتطرف.

(6) يُحافظ الطرفان على الحوار المنتظم والمتواصل، وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية وغيرها من القنوات، من أجل ضمان التنسيق

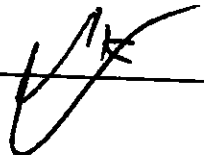
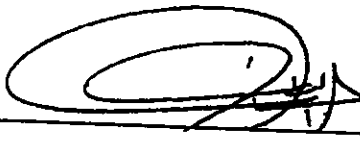
والتعاون بينهما، فضلاً عن تحقيق تطلعات العهد الجديد من العلاقات السلمية والودية بما يعود بالنفع على مجتمعاتهما، وعلى السلام والأمن والازدهار في المنطقة ككل.

وإثباتاً لما تقدم، قام الممثلون الموقعون أدناه، المخولون حسب الأصول من جانب حكوماتهم، بالتوقيع على هذا البيان المشترك.

خبر ووقع في مدينة المنامة بتاريخ 18 أكتوبر 2020، الموافق 1 ربيع الأول 1442، 30 تشرى 5781، وذلك من نسختين أصليتين، باللغات العربية والعبرية والإنجليزية، ولكل هذه النصوص ذات الحجية، وفي حال وجود اختلاف في التفسير، يُرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة مملكة البحرين

عن حكومة دولة إسرائيل



Meir Ben-Shabbat